



UNIVERSITY
OF WOLLONGONG
AUSTRALIA

University of Wollongong
Research Online

Faculty of Arts - Papers (Archive)

Faculty of Law, Humanities and the Arts

2012

La enseñanza de la pronunciación del castellano a aprendices irlandeses. Contrastes dialectales de interés

Alfredo Herrero de Haro

University of Wollongong, alfredo@uow.edu.au

M Antonieta Andión Herrero

Universidad Nacional de Educacion a Distancia

Publication Details

Herrero de Haro, A. & Andión Herrero, M. Antonieta. (2012). La enseñanza de la pronunciación del castellano a aprendices irlandeses. *Contrastes dialectales de interés*. *Porta Linguarum*, (18), 191-212.

Research Online is the open access institutional repository for the University of Wollongong. For further information contact the UOW Library:
research-pubs@uow.edu.au

LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN DEL CASTELLANO A APRENDICES IRLANDESES.
CONTRASTES DIALECTALES DE INTERÉS

THE TEACHING OF CASTILIAN SPANISH PRONUNCIATION TO IRISH LEARNERS. DIALECTICAL
CONTRASTS OF INTEREST.

ALFREDO HERRERO DE HARO

University of Wollongong, Australia

alfredo@uow.edu.au

M.^a ANTONIETA ANDIÓN HERRERO

Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

maandion@flog.uned.es

RESUMEN

Este artículo reflexiona sobre la enseñanza de la pronunciación a estudiantes irlandeses de ELE. Si queremos que estos aprendices consigan un buen nivel de dominio fonético, debemos fijarnos en la distancia fonético-fonológica inglés-español; sin embargo, es la distancia entre la región dialectal del hablante y el español (variedad que se ofrece realmente como modelo productivo) la que más influirá. Tras la comparación de las particularidades del inglés (RP) y del geolecto de la República de Irlanda con las del español (castellano), se analiza la interlengua de aprendices irlandeses y se estudian las transferencias positivas y negativas. Al final se aportan ejercicios de fonética combinatoria para corregir las interferencias.

Palabras clave: geolecto irlandés, castellano, interlengua, transferencia positiva, interferencia.

ABSTRACT

This paper deals with the teaching of Spanish pronunciation to Irish students. If we want learners to achieve a good command of the sounds of Castilian Spanish, we must focus on the phonetic/phonological distance between English and Spanish; however, it is the phonetic/phonological distance between the regional variety of the L1 of the speaker and Castilian Spanish (the variety that we adopt as the target model) that will have the biggest influence in this learning process. After comparing linguistic peculiarities of the English language (RP), and of the variety of the Republic of Ireland, with those of Castilian Spanish, we proceed to analyse the interlanguage of Irish learners and we study in it the positive and negative phonetic/phonologic transferences. Finally, we propose exercises based on coarticulatory processes to correct these interferences.

Key words: Irish geolect, Castilian Spanish, interlanguage, positive transference, interference.

1. INTRODUCCIÓN

Cualquier hablante de una lengua, independientemente de su nivel de conciencia lingüística, entiende que la manera particular de hablar ofrece numerosos datos sobre las personas, como su nivel social o de instrucción, su sexo (a veces), su edad y su procedencia geográfica. A través de los detalles lingüísticos que aporta una persona en su habla, sobre todo si esta es distendida y espontánea, podemos crear su perfil sociolingüístico y, sobre todo, hacer una identificación geolectal de ella. Esta asignación de zona lingüística de un hablante la hacemos a través del reconocimiento de sus particularidades lingüísticas y de la distinción contrastiva con otras variedades. Aún más, ante una persona que ha vivido en distintas regiones dialectales, y si tenemos cierta pericia auditiva, descubriríamos características particulares de distintos geolectos.

Esta diversidad de hábitos fonéticos dentro de una misma lengua hace que un irlandés y un inglés tengan acentos distintos cuando hablan español. Ello se debe a que acceden a los sonidos de nuestra lengua a través del filtro particular de su variedad de L1. La producción oral del español aparece, entonces, acompañada de características propias de su acento del irlandés y de su acento particular del inglés¹, perfectamente explicable por el contacto de lenguas en Irlanda.

¹ Nos referimos a los casos en que no usen el *Received Pronunciation* o RP. Wells (1982: 117) explica que el RP es un sociolecto perteneciente a las capas más altas de la sociedad británica. Es el acento —entiéndase sociolecto— que goza de un mayor prestigio en el Reino Unido, por lo que impide reconocer la región dialectal de origen de sus usuarios. Volveremos sobre él más adelante.

Es esperable que los irlandeses convivan con transferencias mutuas entre el irlandés y el inglés provocadas por la inestabilidad del plurilingüismo y la diglosia (Appel y Muysken 1987). El bilingüismo o “el conocimiento de más de un idioma implica un cierto nivel de interacción entre y dentro de los idiomas involucrados. Esta interacción puede incluir interferencia, traducción, interpretación y transferencia, y puede representar problemas o soluciones a la persona bilingüe o multilingüe” (Faerch y Kasper, 1983: 120). Al caso de estos hablantes son aplicables las palabras de Francisco Moreno, (2002: 25): “en la producción de la L2, por ejemplo, se observa una infinidad de transferencias desde la L1, que también dependen de la lengua de origen y de su distancia lingüística respecto a la lengua meta”². Y este aspecto nos interesa especialmente: hasta dónde las diferencias lingüísticas entre distintas variedades dialectales del inglés originan diferenciación en el dominio fonético del español entre los hablantes de las Islas británicas³.

Pero ¿cómo se atiende a las distancias dialectales en la enseñanza de la destreza oral a alumnos de lenguas extranjeras? Por regla general no parece que en muchos casos se tenga en cuenta que los destinatarios no tienen la misma lengua materna, ni mucho menos se repara en la variedad geolectal interna de esa lengua, lo que demuestra un punto de vista hipotético y no realista. Si repasamos cualquier manual de fonética española para estudiantes británicos percibimos que están dirigidos a un público que habla el RP. Esa presuposición sociolectal peca de exceso ya que solamente el 3% del Reino Unido habla RP (Hughes y Trudgill 1987 y 2001)⁴. ¿Por qué suponen estos métodos de enseñanza que todos los británicos tienen un acento neutro? ¿Y el otro 97% de la población británica? ¿Pueden trabajar todos con los mismos materiales? Es evidente que la atención a la diversidad dialectal queda en las manos —más o menos— expertas del profesor. En auxilio de quienes realizan la tarea docente están dirigidas estas líneas, específicamente a quienes enseñan a irlandeses.

El trabajo que presentamos, cuyos resultados particulares forman parte de una investigación más abarcadora sobre adquisición de la fonética del español en estudiantes de distintas regiones dialectales del Reino Unido e Irlanda, se refiere precisamente al estudio de las interferencias lingüísticas propias de una situación de contacto entre dos lenguas, motivada por la enseñanza del español como lengua extranjera en Irlanda, y a la identificación de las características dialectales particulares de estos hablantes⁵. Este estudio nos ha permitido elaborar una lista con las transferencias positivas y negativas que suelen ser comunes a los estudiantes de estas regiones geolectales y proponer procedimientos de enseñanza fonética que responden a las necesidades de estos hablantes, teniendo en cuenta la variabilidad a la que se somete el inglés en su región dialectal.

La situación de contacto de lenguas en Irlanda es también especialmente interesante, pues resulta distinta de la que se da en otras regiones del mundo anglosajón. A diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, por ejemplo, donde un aprendiz tiene muchas posibilidades de adquirir el español mediante inmersión lingüística social y familiar, la situación particular de esta parte de las Islas británicas se da sólo en un contexto formal de clase. El ambiente es, evidentemente, más restringido, y aunque los estudiantes hayan visitado un país de habla española durante estancias cortas, no cuentan con el apoyo de la inmersión; por ello hemos preferido usar en este trabajo el término *lengua extranjera* o *LE*. Parece, entonces, conveniente dedicar un primer espacio a explicar por una parte cómo se desarrolla la enseñanza del español en la República de Irlanda, y por otra, a presentar la complejidad del inglés hablado allí.

2. EL ESPAÑOL Y SU ENSEÑANZA EN LA REPÚBLICA DE IRLANDA

La enseñanza del español como lengua extranjera en la República de Irlanda (de aquí en adelante *Irlanda*), está en una situación semejante a la encontrada en el Reino Unido. Aunque el francés siga siendo la primera lengua extranjera estudiada, el español se está acercando al segundo puesto y se cree que superará al alemán en pocos años. Sin embargo, la necesidad que tienen los profesores en Irlanda de hablar gaélico dificulta la inserción de docentes españoles en este sistema educativo, lo que explica que a pesar de haber un panorama y tendencia similares, el número de docentes y de estudiantes de español en el Reino Unido esté creciendo de manera mucho más rápida.

En el nivel universitario encontramos una situación similar en Irlanda, aunque en primaria y secundaria sí es distinta. Las lenguas obligatorias en estos dos niveles son el inglés y el irlandés, y las lenguas extranjeras (francés, alemán, español e italiano) no tienen carácter obligatorio⁶. Estas lenguas extranjeras se introdujeron en los colegios de

² Los dos factores planteados por Moreno resultan importantes, pero en el caso de este trabajo no trataremos la distancia lingüística entre el inglés (lengua general) y el español, sino con la distancia lingüística de una variedad dialectal del inglés y el español.

³ Herrero y Andión (2011).

⁴ El planteamiento inicial lo hacen Hughes y Trudgill (1987: 3) y en 2002 Trudgill actualiza los datos y mantiene ese mismo porcentaje.

⁵ Las Islas británicas se dividen en distintas áreas dialectales, propuestas por Hughes y Trudgill (1987). Estas representan los distintos acentos y dialectos del Reino Unido, y entre ellas, se encuentra el de la República de Irlanda.

⁶ En el informe del MEC *El mundo estudia español 2009*, se explica que las lenguas extranjeras no tienen carácter obligatorio en la educación secundaria, aunque el hecho de que la National University of Ireland (compuesta por cuatro universidades, University College Dublin, University College Cork, National University of Ireland, Galway y National University of Ireland, Maynooth) tenga como requisito de acceso el haber estudiado una lengua extranjera puede verse como una obligatoriedad enmascarada.

primaria en 1998, y en el 2009⁷ ya había 457 colegios en la República de Irlanda que las enseñaban. En cuanto al español, de los 38 centros de primaria que lo ofrecían en 1998, se ha pasado a 84, lo que sumó un total de 5690 estudiantes en junio del 2010⁸. En lo que se refiere a la educación secundaria, se experimentó un aumento aproximado del 27% en cuanto al número de centros y de estudiantes de español, pasando de 207 centros en el año 2000, a 285 centros en 2008.

Veamos los datos de *El mundo estudia español 2009* en cuanto al número de estudiantes que se examinaron de lenguas extranjeras en el cuadro I.

Tabla I. Número de estudiantes que se examinaron de lenguas extranjeras en Irlanda.

Tipo de examen	N.º de presentados			
	curso académico	francés	alemán	español
Junior certificate ⁹	2000-2001	41 714	13 019	1980
	2001-2002	40 523	12 227	2395
	2002-2003	39 323	11 385	2750
	2003-2004	36 299	10 896	3083
	2004-2005	36 194	10 450	3307
	2005-2006	35 701	10 576	3928
	2006-2007	35 039	10 135	4251
	2007-2008	34 147	9507	4485
	2008-2009	33 135	9330	4967
	2009-2010	33 247	9041	5690
	aumento de alumnos	-20.3%	-30.66%	+187.37%
	Leaving certificate ¹⁰	2000-2001	33 818	9379
2001-2002		32 114	8722	1702
2002-2003		32 489	8682	1551
2003-2004		31 434	8304	1755
2004-2005		30 592	7924	1972
2005- 2006		27 809	7731	2371
2006-2007		27 805	7539	2660
2007-2008		27 697	7466	2965
2008-2009		27 675	7466	2965
2009-2010		27 574	7305	3645
aumento de alumnos		-18.47%	-22.12%	+145.7%

El interés creciente por el español en Irlanda puede estar motivando, al igual que en Reino Unido, por varias razones, entre las más destacadas está el reflejo de la importancia que el español está teniendo en los Estados Unidos de América, y la popularidad de España e Hispanoamérica como principal destino turístico. Muchos irlandeses tienen una segunda vivienda en España y sueñan pasar sus años de jubilación disfrutando de la calidez y la luz del país ibérico. Es innegable que la marca país cumple su función impulsando el prestigio de la lengua. Las expectativas crecen en los irlandeses vinculados o en contacto con estas situaciones, estudiantes potenciales de español, con necesidades diversas:

⁷ Cifras obtenidas de <http://www.educacion.es/redele/elmundo/2009/IRLANDA.pdf>

⁸ El francés y el alemán también han crecido en cuanto al número de centros y de alumnos, y ya hay 256 centros que ofrecen francés y 99 que ofrecen alemán.

⁹ Este examen es el equivalente a unas pruebas de Selectividad que los estudiantes hacen al terminar el periodo de educación obligatoria a los quince años. Las cifras en cuanto a los estudiantes de lenguas se han actualizado hasta junio del 2010 mediante los resultados encontrados en www.examinations.ie, página web del ministerio de educación irlandés que contiene los datos del número de entradas de cada asignatura y nivel.

¹⁰ Prueba similar a la Selectividad en España que los estudiantes realizan al acabar el equivalente irlandés a segundo de Bachillerato a los 17 ó 18 años de edad.

desde tener un conocimiento básico de la lengua que usarían durante unas vacaciones en España, hasta el deseo de integrarse lingüísticamente en su nuevo país de residencia.

3. LA LENGUA INGLESA EN LA REPÚBLICA DE IRLANDA

Como ya comentamos en Herrero y Andi3n (2011), el ingl3s hablado en el Reino Unido e Irlanda y sus geolectos —estos en menor medida— cuentan con numerosos estudios. En estos trabajos se ha atendido a los mecanismos lingüísticos y sociolingüísticos que participan en cada geolecto particular y en el conjunto total de variedades de las Islas británicas¹¹. El de mayor interés para el trabajo que ahora nos ocupa es el nivel f3nico, de gran riqueza e interés para el aprendizaje de lenguas extranjeras¹² y sobre el que ofrecemos una propuesta de procedimiento de enseanza.

Resumimos los aspectos más importantes referidos al ingl3s:

✓ Los acentos en las Islas británicas presentan una mayor variabilidad que en España: fonéticamente, el ingl3s es una lengua más compleja que el español (12 fonemas vocálicos y 22 consonánticos).

✓ En el ingl3s los rasgos segmentales y suprasegmentales dan la clave para la localización de la región dialectal de origen de un hablante, mientras que en español son los entonativos (de manera global) los que auxilian en mayor medida la identificación dialectal¹³.

✓ Existe un acento en ingl3s que no tiene equivalente en español: el ya citado RP (*Received Pronunciation*¹⁴). Es el acento del estrato más alto de la sociedad inglesa, que pervive gracias a la educación privada y elitista. Aunque originariamente se formó en Londres y sus alrededores, no puede atribuirse a una zona geográfica, por lo que no puede identificarse el origen dialectal de quien lo utiliza. Su uso es escaso¹⁵ y se puede oír en los presentadores de televisión de la BBC. Este acento es el modelo para la enseanza del ingl3s a extranjeros por considerarse de más prestigio, el más ampliamente descrito y con mayor nivel de inteligibilidad.

En el caso de Irlanda, la situación lingüística ha estado influenciada por el ingl3s llevado allí desde Inglaterra, el Scots que se trajo de Escocia al norte de la Isla y el idioma ga3lico irland3s.

A principio del siglo XIX la mitad de la poblaci3n hablaba irland3s y en 1851 lo hablaba ya un cuarto de la poblaci3n, con solamente el 5% de monolingües sin conocimiento alguno de ingl3s. Seg3n el censo del 2006, hay aproximadamente 1 600 000 hablantes de irland3s (el 40,8% de la poblaci3n); el porcentaje más alto de hablantes se da en los irlandeses de entre 10 y 24 años, probablemente por su obligatoriedad de estudio en colegios e institutos¹⁶.

El siguiente mapa ilustra el porcentaje de hablantes de irland3s en los distintos condados del pa3s.

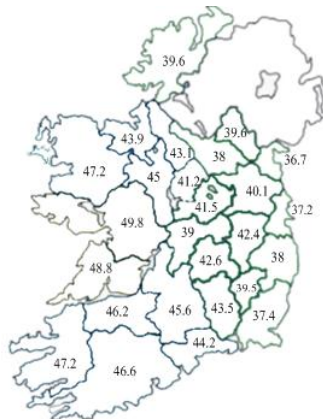


Figura 1. Porcentaje de hablantes de irland3s en la Rep3blica de Irlanda¹⁷.

¹¹ A este conjunto nos referiremos de aqu3 en adelante como “ingl3s británico”.

¹² Recordamos que los fen3menos f3nicos causan el “acento extranjero”. A Cort3s Moreno (1999) le parece claro que “es en el nivel f3nico donde resulta más evidente la interferencia de la L1 en la LE. Fruto de esa interferencia es el acento extranjero, esto es, aquellos rasgos f3nicos en que difieren los aprendientes extranjeros de los hablantes nativos”.

¹³ No queremos decir que todos los hablantes de la lengua inglesa tengan el mismo patr3n de entonaci3n, ni que no existan entonaciones propias de distintas zonas geogr3ficas, sino que, a la hora de identificar geolectalmente a un hablante, no son tan determinantes los rasgos suprasegmentales de la lengua.

¹⁴ *Received* significa ‘recibido’, y quiere decir lo mismo que en la Inglaterra del siglo XIX, ‘aceptado en la mejor sociedad’ (Hughes y Trudgill, 1987: 2).

¹⁵ Seg3n Hughes y Trudgill (1987: 3), solamente el 3% de la poblaci3n inglesa lo habla. V3ase tambi3n nota 4.

¹⁶ Datos sacados del censo oficial de 2006 (<http://www.cso.ie/px/pxeirestat/Statire/SelectVarVal/Define.asp?maintable=CNA09>), aunque reconocemos que otras fuentes reducen el n3mero de hablantes de irland3s.

¹⁷ Mapa de elaboraci3n propia a partir de las cifras contenidas en el censo del 2006.

Hoy en día el inglés es la lengua vernácula de la mayoría de los cuatro millones y cuarto de habitantes de la República de Irlanda, aunque aún hay miles de irlandeses cuyo idioma cotidiano es el irlandés. La mayoría de estos hablantes viven en regiones llamadas *gaeltacht*: zonas donde el irlandés se habla como primer idioma. Estas zonas reciben dinero y otras ayudas del gobierno para que sus habitantes no emigren a otras regiones y puedan mantener la lengua irlandesa viva allí¹⁸.

El siguiente mapa muestra la localización de las *gaeltacht* en Irlanda en las zonas más oscurecidas¹⁹.



Figura 2. Localización de las *gaeltacht* en Irlanda

El acento irlandés es un acento agradable al oído para la mayoría de anglohablantes, posiblemente por las connotaciones positivas que este tiene. Los irlandeses se sienten muy orgullosos de su acento y el RP no ejerce mucha influencia en este geolecto. Incluso aquellos irlandeses que hacen un esfuerzo mayor por copiar las modas de pronunciación del RP mantienen características que identifican claramente su región dialectal de origen.

La oposición entre los fonemas /ʊ/ y /ʌ/ se ve neutralizada ante consonante lateral, pronunciando [ʊ] para ambos fonemas vocálicos. Algunos hablantes alargan la vocal [æ] ante consonantes sonoras y los diptongos [aɪ] y [ɔɪ] no se distinguen de manera clara. Los diptongos [ei] y [əʊ] se suelen mantener en Dublín pero se pronuncian [e:] y [o:], respectivamente, en las provincias.

Otros fenómenos vocálicos que presenta Wells son la monoptongación mediante la elisión de [j]²⁰ y la falta de oposición entre los fonemas /ɔ:/ y /ɑ/²¹. El diptongo [əʊ] es pronunciado por muchos hablantes como [ə] al final de palabra y la inclusión de [ə] entre dos consonantes cuando la primera es oclusiva, líquida o nasal es quizá el fenómeno vocálico más típico de este geolecto: *petrol* ['petərəʊ], *Dublin* ['dʌbəlɪn], *film* ['fɪləm], *tabern* ['tævərən].

El acento irlandés no omite la consonante [h] y esta se puede dar en más contornos que en el acento inglés, donde solamente se da ante vocal. La grafía *wh* a principio de palabra se pronuncia [hw] en Irlanda, a excepción de Dublín, donde se pronuncia [w] y también se puede omitir [h]. Sin embargo, la pronunciación en todos los contornos de la consonante vibrante y de la consonante lateral como alveolar sí se da en todo el país.

Los sonidos del acento irlandés en inglés suelen ser los de la lengua irlandesa gracias a un fuerte sustrato que esta lengua celta ha dejado en distintas zonas. Las consonantes [z] y [ʒ] no se dan en irlandés, aunque muchos irlandeses sí las tienen en su geolecto. A pesar de esto hay hablantes en el oeste de Irlanda que las sustituyen por [s] y [ʃ], y otros que sustituyen [s] por [ʃ] y [ʒ] por [z]. La consonante velar fricativa sorda, común en la lengua irlandesa y en nombres y vocablos que el inglés ha tomado de esta, supone una transferencia positiva de esta variedad geolectal al español.

Generalmente las oposiciones entre los fonemas /t/ - /θ/ y /d/ - /ð/ se neutralizan, pronunciando las consonantes interdental como [t] y [d]. Algunos lingüistas como Wells dicen que las interdental en realidad pasan a pronunciarse como [t̪] y [d̪], reteniendo un cierto grado de fricatividad en ellas. Según este dialectólogo, estas consonantes parecen pronunciarse un poco más afuera que [t] y [d], existiendo una diferencia en el lugar de articulación, aunque esta diferencia es muy difícil de percibir por un oyente no nativo de Irlanda.

¹⁸ Según el censo oficial del 2006, hay 90 000 habitantes en las *Gaeltacht*, 12 000 de ellos en los alrededores de Galway.

¹⁹ Mapa obtenido de www.udaras.ie, la página web de la organización a cargo del desarrollo cultural, social y económico de las *gaeltacht*.

²⁰ Según Hickey (2007: 325), esto solo ocurre tras /l/, /n/ y /s/ y en posición tónica.

²¹ Hickey (2007: 317) mantiene que la distinción entre estas vocales es solamente una de cantidad.

Otro sonido típico del acento irlandés que se da en todos los niveles sociales y en toda la isla, a excepción de Ulster, es la consonante postvocálica [t̪]: dental oclusiva sorda con un cierto grado de fricativización. Esta consonante se da tras vocal pero nunca ante consonante, así aparece en *that* pero no en *that car*.

El fenómeno de lenición o debilitamiento consonántico es muy común en irlandés y en otras lenguas celtas, y Henry (1958: 125) presenta unos casos en el que este fenómeno se traspa al inglés pronunciando *rat*, *o'clock* y *goat* como [rah], [o'xlox] y [yo:t]. Este fenómeno de lenición es el responsable de que algunos hablantes sustituyan los fonemas /f/ y /v/ por [ϕ] y en otros casos, /v/ por [β], como en *leave* [le:β].

Wells explica cómo la anglinización de algunos nombres del irlandés nos da pistas sobre las interferencias que podemos encontrar entre estos dos idiomas. Wells (1982: 434) presenta el siguiente ejemplo: el apellido irlandés *Ó Faoláin*, tiene dos anglinizaciones que compiten: *Phelan* y *Whelan*. En la primera el sonido irlandés [ϕ] se convierte en [f] y en la segunda en [hw]; esto también se da en palabras como *where*, que se pronuncia [ϕe:r], homónimo en potencia de *fair* [ϕe:r]²².

Hay hablantes en todo el país que insertan [d] entre [l], [n] o [z], como en *bills* [bɪldz], *mines* [maɪndz] o *girls* [gɜ:rlɪdz], y en la capital podemos encontrar la sonorización de [t]. Según Hickey (2007: 323), también se da en esta ciudad el uso de [ʔ] por [t], fenómeno frecuente en acentos ingleses, y en algunos casos [h] por [t].

3.1. Similitudes y diferencias entre los sistemas fonéticos del español, el inglés-RP y la variedad irlandesa

Para abordar de manera idónea la enseñanza del español a los irlandeses es importante entender bien la superposición y sustitución de sonidos entre el inglés y el español por una parte, y entre el español y el inglés irlandés por otra. Presentaremos los fonemas y principales alófonos de las dos lenguas (español-norma castellana e inglés-RP), y luego del geolecto de Irlanda. En el caso del español, mantenemos sus 19 fonemas consonánticos y cuatro alófonos que, aunque no limitan la inteligibilidad del hablante extranjero, ayudan al aprendiz a alcanzar una pronunciación castellana más natural y alejada de las interferencias de su lengua materna. Esto son: [β], [ð], [ɣ] y [ŋ]²³.

Fonema	Existe en español	Existe en inglés-RP	Existe en inglés-irlandés
/p/	+ <i>pez</i>	+ <i>park</i>	+ <i>park</i>
/b/	+ <i>boca</i>	+ <i>bed</i>	+ <i>bed</i>
/t/	+ <i>tú</i>	+ <i>to</i>	+ <i>to</i>
[t̪]			+ <i>cat</i>
/d/	+ <i>dos</i>	+ <i>dock</i>	+ <i>dock</i>
/k/	+ <i>coco</i>	+ <i>catch</i>	+ <i>catch</i>
/g/	+ <i>gol</i>	+ <i>goal</i>	+ <i>goal</i>
/m/	+ <i>más</i>	+ <i>more</i>	+ <i>more</i>
/n/	+ <i>ni</i>	+ <i>nose</i>	+ <i>nose</i>
/ɲ /	+ <i>niño</i>		
[ŋ]	alófono de /n/ <i>cinco</i>	fonema + <i>thing</i>	fonema + <i>thing</i>
[β]	alófono de /b/ <i>habla</i>		

²² Traducción de los autores.

²³ En la comparación de los sistemas fonéticos del español castellano y del RP de la tabla, incluimos ejemplos de palabras que contienen fonemas y alófonos en ambas lenguas. Las pequeñas diferencias en cuanto al grado de aspiración, fricativización o posición de la lengua no han sido tomadas en cuenta en estas tablas.

/f/	+ <i>foro</i>	+ <i>farm</i>	+ <i>farm</i>
/v/		+ <i>visit</i>	+ <i>visit</i>
/θ/	+ <i>zapato</i>	+ <i>thigh</i>	+ <i>thigh</i>
[ð] ²⁴	alófono de /d/ <i>codo</i>	fonema + <i>that</i>	fonema + <i>that</i>
/s/	+ <i>sed</i>	+ <i>six</i>	+ <i>six</i>
/z/		+ <i>zebra</i>	+ <i>zebra</i>
/ʃ/		+ <i>shoe</i>	+ <i>shoe</i>
/ʒ/		+ <i>treasure</i>	+ <i>treasure</i>
/j/	+ <i>yo</i>		
/x/	+ <i>jota</i>		+ <i>gaeltacht</i>
[ɣ]	alófono de /g/ <i>agua</i>		+ <i>a goat</i>
/h/		+ <i>how</i>	+ <i>how</i>
/tʃ/	+ <i>chaqueta</i>	+ <i>chalk</i>	+ <i>chalk</i>
/dʒ/		+ <i>jacket</i>	+ <i>jacket</i>
/l/	+ <i>lobo</i>	+ <i>late</i>	+ <i>late</i>
[ɫ]		alófono de /l/ <i>hell</i>	
/ʎ/	+ <i>llave</i>		
/r/ ²⁵	+ <i>loro</i>	+ <i>rice</i>	+ <i>rice</i>
/r̄/	+ <i>carro</i>		+ <i>rice</i>
[ɹ]			+ <i>rice</i>
[ʔ] ²⁶		ante vocal inicial + <i>ago</i>	alófono de /t/ <i>bottle</i>

Tabla I: Fonemas y alófonos consonánticos en español-castellano, inglés-RP y variedad irlandesa (I)

Fonema	Existe en español	Existe en inglés-RP	Existe en inglés-irlandés
/j/	+ <i>cielo</i>	+ <i>York</i>	+ <i>York</i>
/i/	+ <i>mil</i>	+ <i>pity</i>	+ <i>pity</i>
/i:/		+ <i>free</i>	+ <i>free</i>

²⁴ Algunos irlandeses pronuncian /ð/ como [d] y /θ/ como [t].

²⁵ La vibrante más común en Irlanda es [ɹ], sin embargo, /r/ y /r̄/ también se pueden encontrar en este geolecto.

²⁶ Este alófono se puede encontrar, aunque no muy frecuentemente, en el acento de Dublín.

/u/	+ <i>tú</i>	+ <i>casual</i>	+ <i>casual</i>
/u:/		+ <i>two</i>	+ <i>two</i>
/w/	+ <i>nuevo</i>	+ <i>well</i>	+ <i>well</i>
/ɪ/		+ <i>bit</i>	+ <i>bit</i>
/ʊ/		+ <i>could</i>	+ <i>could</i>
/e/	+ <i>sed</i>	+ <i>bet</i>	
/e:/			+ <i>bear</i>
/o/	+ <i>todo</i>		+ <i>so</i>
/o:/			+ <i>court</i>
/ə/		+ <i>again</i>	+ <i>again</i>
/ɜ:/		+ <i>third</i>	
/ɛ/			+ <i>term</i>
/ʌ/		+ <i>bus</i>	+ <i>bus</i>
/ɔ:/		+ <i>north</i>	
/æ/		+ <i>bat</i>	+ <i>bat</i>
/a/	+ <i>mar</i>		
/ɑ:/		+ <i>bar</i>	+ <i>bar</i>
/ɒ/		+ <i>god</i>	+ <i>god</i>
/ɔ:/			+ <i>born</i>

Tabla II: Vocales y semiconsonantes en español-castellano, inglés-RP y variedad irlandesa (I)

En las similitudes y diferencias entre el español castellano, el RP y el geolecto de Irlanda, mostradas en las tablas I y II, se observa que el sistema vocálico del español se asemeja un poco más al de la variedad geolectal irlandesa que al del RP, además, también notamos la existencia de una vibrante múltiple, una velar fricativa sorda, y una velar fricativa sonora en este geolecto, lo que se materializará en transferencias positivas en la interlengua de los aprendices.

4. LOS INFORMANTES Y SUS MUESTRAS: METODOLOGÍA, PROCEDIMIENTO DE TRABAJO Y CARACTERIZACIÓN

El corpus de estudio de esta investigación se ha formado tras el análisis de 43 minutos de muestras grabadas en inglés y en español de tres informantes de la República de Irlanda²⁷. Los informantes fueron elegidos por su nivel de lengua y sólo se seleccionaron, siempre que fue posible, a aquellos que podían hablar con cierta fluidez y que demostraran suficiente estabilidad en su interlengua²⁸. Este requerimiento se debe a que debían poder mantener una conversación “natural” durante la grabación y tener una asentada y consistente pronunciación en español, ya que nuestro análisis se centra en el nivel fonético²⁹. Además, era importante que los informantes tuvieran un acento regional propio al hablar en inglés para garantizar su tipicidad dialectal. En sus muestras se han identificado las transferencias positivas y negativas que los hablantes de este geolecto presentan en español.

Las grabaciones fueron transcritas fonéticamente³⁰ y se seleccionaron aquellas palabras en las que se presentaban fenómenos de interés para proceder a su estudio, mencionando al hablante y el segundo (tiempo) de la grabación en el que aparece el rasgo analizado, en el que hay diferencia fonética entre la pronunciación del hablante y la paradigmática de la norma culta española (variedad castellana³¹). Además de estudiar las interferencias o transferencias negativas al español, también nos centramos en aquellos fenómenos de transferencia positiva en los que la afinidad entre estos acentos del inglés y el español (variedad castellana) facilitan el aprendizaje de nuestra lengua a los irlandeses.

Los informantes tienen la siguiente caracterización sociolingüística:

INFORMANTE [I1]

El primer informante de esta región dialectal, al que llamaremos I1, es de Limerick, una ciudad en el suroeste de Irlanda. Tiene 30 años y trabaja como administradora en el departamento de idiomas de la Universidad de Limerick.

I1 vivió en Madrid seis años, allí trabajaba enseñando inglés a niños y adultos y también ha viajado extensamente por España. Tiene un nivel alto de español que podríamos situar en la banda C2 del Marco de Referencia Europeo, estudió francés en el colegio y también habla gaélico irlandés, aunque su nivel en esta lengua no es muy alto (un A2). I1 presenta en inglés un acento típico del suroeste de Irlanda y fácilmente reconocible como tal.

INFORMANTE [I2]

El segundo hablante de esta sección, I2, es del sureste de Irlanda y también tiene un acento reconocible irlandés. Tiene 35 años y empezó a estudiar español a los 17. I2 completó una licenciatura de Estudios Europeos en la Universidad de Limerick, en el suroeste de Irlanda, y también tiene un máster en Relaciones Internacionales.

I2 estudió un año en Sevilla como estudiante de intercambio y también vivió otro año en Navarra, donde enseñaba inglés. Lleva desde 1997 dando clases de español y en la actualidad trabaja como profesora en un colegio en Limerick. I2 normalmente va a España un par de veces al año y ha visitado bastantes partes del país.

I2 tiene un nivel C2 de español y también habla francés y gaélico irlandés, aunque su nivel en estas lenguas es medio y básico, en torno al B1 y A1, respectivamente.

INFORMANTE [I3]

El último informante de la República de Irlanda, I3, tiene 22 años y estudia arquitectura en la Universidad de Limerick, en el suroeste de Irlanda. Es del este del país y su acento en inglés es fácilmente reconocible como irlandés.

I3 lleva un año estudiando español y ha estado en distintas partes de España, aunque sus visitas no han sido durante periodos de tiempo prolongados. I3 tiene un nivel C1 en francés, A2 en gaélico irlandés y B1 en castellano³².

²⁷ Las grabaciones recogen muestras de habla de 7 minutos de media realizadas con una grabadora digital Olympus, y aunque esta duración pueda ser insuficiente para generalizar sobre la interlengua de todos los aprendices irlandeses, es válida como orientación. En artículos sobre análisis de contrastes dialectales entre el inglés de otras regiones y el español, recogimos las muestras durante conversaciones informales cara a cara, pero en el caso de los hablantes de la República de Irlanda, debido a problemas de logística, se les pidió que ellos mismos realizaron sus grabaciones y nos las enviaran. A pesar de nuestras reservas iniciales, pudimos comprobar que la calidad de las mismas era óptima.

²⁸ Entendemos *interlengua* en el sentido de Selinker: “sistema caracterizado por los rasgos resultantes de las estrategias de aprendizaje lingüístico” (en Appel y Muysken 1996: 15).

²⁹ Así evitábamos la variabilidad que caracteriza la interlengua en los primeros momentos de la adquisición (Moreno 2002: 25) y, por tanto, la inestabilidad de los sonidos de interés.

³⁰ En la transcripción fonética se utilizó el Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

³¹ La selección de esta variedad española como modelo, la castellana, se debe a que suele ser esta la que se enseña como lengua extranjera en el Reino Unido y en la República de Irlanda.

³² Aunque I3 tiene un nivel más bajo en español del que nos habría gustado, su acento es igualmente útil para identificar las interferencias de los aprendices de español de este geolecto.

5. LOS ACENTOS DE I1, I2 E I3

EL ACENTO DE [I1]

El análisis de la grabación³³ de I1 nos facilita la información necesaria para poder localizar su RD1³⁴. Una clave esencial para esta identificación es la pronunciación de una lateral alveolar en todos los contextos, lo que solamente se da en Irlanda y en Gales, además de en un área reducida alrededor de la ciudad inglesa de Newcastle.

Nuestra informante no apocopa las consonantes vibrantes en ningún contexto, esto indica que estamos ante una hablante con un geolecto rótico y nos hace descartar la posibilidad de que la informante sea de Gales o del noreste de Inglaterra.

I1 suele pronunciar la vibrante aproximante retrofleja típica del geolecto de Irlanda y de Irlanda del Norte. Sin embargo, la inserción de una aspiración tras esta consonante es característica de la variedad geolectal de Irlanda. Además, podemos encontrar otros numerosos ejemplos de aspiraciones a lo largo de la grabación. La inclusión de aspiraciones tras consonantes oclusivas se da en más geolectos de las Islas británicas pero la inclusión de estas aspiraciones ante consonante, tras vibrante y al final de palabra solamente se da en Irlanda, confirmando que nos encontramos ante una hablante de esta región dialectal.

El fonema español /s/ también sufre una ligera modificación: se posterioriza y se convierte en laminar, asemejándolo a la consonante irlandesa.

Finalmente, notamos cómo la hablante pronuncia [x] sin problemas, al existir esta tanto en gaélico irlandés como en el inglés de Irlanda. Esta es una transferencia positiva significativa, a pesar de la ligera posteriorización a la que la hablante la somete en ocasiones. Se puede percibir también la posteriorización de otras consonantes, obedeciendo a la tendencia del geolecto irlandés.

EL ACENTO DE [I2]

Nuestra segunda informante también presenta ciertas características en su habla que nos facilitan identificar su RD1. La primera es la pronunciación correcta de la lateral alveolar en todos los contextos, una de las principales transferencias positivas del geolecto de Irlanda, de Gales y del noreste de Inglaterra.

La falta de apocopación de las consonantes vibrantes en posición postnuclear es otra transferencia positiva, y esta nos hace descartar la posibilidad de que la RD1 del hablante sea Gales o el noreste de Inglaterra. No obstante, es curioso notar la inserción de aspiraciones tras consonantes vibrantes y en otras posiciones, peculiaridad exclusiva de la variedad geolectal de Irlanda.

Observamos en distintas ocasiones cómo I2 apocopa [s] en posición postvocálica e inserta una aspiración, lo que posiblemente sea un rasgo que adquirió durante su prolongada estancia en Sevilla. La alveolar fricativa sorda también se posterioriza y se convierte en una consonante laminar, característica del geolecto irlandés.

Notamos también cómo otras consonantes sufren una posteriorización en distintas ocasiones. Esto puede deberse al hecho de que todas las consonantes en gaélico irlandés cuentan con una variante posteriorizada y con otra anteriorizada, gozando las dos de carácter fonémico.

La velar fricativa sorda también sufre algunas posteriorizaciones; sin embargo, esta consonante no ocasiona ninguna dificultad importante a los estudiantes de Irlanda, transferencia positiva que comparten con los hablantes de otras zonas celtas de las Islas británicas.

Para terminar, resulta necesario mencionar el hecho de que I2 pronuncia [ɣ] de manera correcta, consonante existente en gaélico irlandés. Nuestra informante consigue también pronunciar adecuadamente las consonantes [ð] y [β], y aunque la primera existe en inglés, la segunda no. No obstante, el matiz altamente fricativo del geolecto irlandés parece ayudar a sus hablantes a adquirir la pronunciación acertada de este alófono español.

EL ACENTO DE [I3]

La última hablante de esta sección es la que lleva menos tiempo estudiando español y ella también presenta rasgos de su RD1 al hablar el castellano. Al igual que las otras dos informantes, I3 también pronuncia una consonante lateral alveolar en todos los contextos y no apocopa las consonantes vibrantes en posición postnuclear, lo que indica que estamos ante una informante que tiene Irlanda como su RD1.

³³ Las grabaciones fueron transcritas usando los símbolos fonéticos del AFI (IPA). Dichas transcripciones fueron revisadas por otros colegas lingüistas.

³⁴ RD1 significa *región dialectal de la LI*.

La inserción de aspiraciones en distintos contextos es también una tendencia propia del geolecto de la República de Irlanda, aunque en este caso no se trata de una transferencia positiva. Lo mismo ocurre con la tendencia a posteriorizar las consonantes, rasgo que I3 comparte con las otras dos informantes.

Encontramos en la grabación de I3 dos tipos de interferencias que no se dan en las muestras de las otras dos hablantes: La primera es una interferencia de su L2 (francés): *Gente* ['ʒante] (I3, 2:36). La segunda es la pronunciación de la grafía *h*, al igual que se hace en inglés: *Hermanos* [he.ɹ'manoʃ] (I3, 0:25); *Hotel* [ho'tel] (I3, 2:15).

Finalmente, tenemos la pronunciación correcta de [x], consonante que no se da en todos los geolectos de las Islas británicas pero sí en la variedad geolectal de Irlanda.

6. LA ENSEÑANZA DE LA FONÉTICA ESPAÑOLA A IRLANDESES

El análisis de las grabaciones ilustra cómo las características de la RD1 de los hablantes salen a la luz a la hora de hablar una lengua extranjera, en nuestro caso, el español. Sin embargo, esto o bien se ignora o simplemente no se trata en detalle en las secciones dedicadas a la fonética y a la producción oral en los manuales de ELE consultados. El análisis de muchos de estos manuales hace evidente que la tendencia general suele ser la explicación de la relación grafía-fonema, sin darle la debida atención a enseñar cómo lograr ejecutar los sonidos de la lengua adecuadamente.

Igualmente, percibimos en estas obras³⁵ una preocupación por los sonidos castellanos considerados “típicamente” difíciles para los estudiantes extranjeros, ignorando no solamente la distancia lingüístico-fonética existente entre el castellano y la L1 de los aprendices, sino también la distancia entre la variedad castellana tomada como modelo meta y la variedad dialectal de la L1 del estudiante.

A continuación mencionamos brevemente las interferencias encontradas en los estudiantes irlandeses de español, ya que es el punto al que se deben dirigir nuestros esfuerzos docentes. Cabe aclarar que solamente presentaremos aquellas de mayor relevancia y frecuencia, sin recoger las que se dan de manera excepcional o esporádica en un informante. Asimismo, consideraremos el rendimiento funcional de los fonemas implicados para concentrarnos más en las interferencias que dificulten en mayor grado la comunicación.

Transferencias de la variedad irlandesa al español

En cuanto a las **transferencias positivas** que la variedad irlandesa proyecta hacia el español —al igual que en Gales, Escocia e Irlanda del Norte—, los aprendices de esta zona geolectal tampoco tendrán problemas para pronunciar el fonema /x/ español, al existir este en la lengua irlandesa y en palabras de uso frecuente en el inglés de Irlanda.

En esta variedad dialectal, la consonante lateral se pronuncia como alveolar en todos los contextos, lo que también supone otra transferencia positiva. La consonante vibrante se pronuncia tanto en posición prenuclear como en postnuclear, por lo que estos hablantes no tenderán a apocoparla al final de sílaba como hacen los hablantes de acentos no róticos. La consonante vibrante irlandesa suele ser retrofleja, aunque algunos hablantes también la pronuncian tocando ligeramente los alveolos, y otros, como una vibrante múltiple. Estos últimos estarán en clara ventaja a la hora de pronunciar la vibrante múltiple española.

El alófono español [ɣ] (la[ɣ]o) también existe en irlandés, por lo que muchos hablantes con RD1 de Irlanda no tendrán problemas a la hora de pronunciar este sonido español.

En cuanto a las vocales, el acento irlandés también tiende hacia la monoptongación, por lo que las vocales [e] y [o] tampoco serán diptongadas al encontrarse en posición final de palabra, aunque estas sufrirán un alargamiento en esta posición.

Como muestra de **transferencias negativas** encontramos varios fenómenos de:

✓ **Subdiferenciación.** Un gran número de irlandeses sustituyen los fonemas ingleses /ð/ y /θ/ por [d] y [t], respectivamente, lo que interferirá en la pronunciación española de estos hablantes, pudiendo escuchar *dedo* como [ˈdedo] y *cero* como [ˈtero]. Asimismo, notamos cómo los alófonos [β] y [ð] se oclusivizan en numerosas ocasiones y se convierten en [b] y [d], y cómo la vibrante simple se pronuncia como [ɾ], [ɹ] y [ɹ̄], y la múltiple como [r]: *Vida* [ˈvida] (I1, 0:50); *Comida* [koˈmida] (I1, 0:51); *Pero* [ˈpe.ɹo] (I1, 0:16); *Leer* [leˈeɹ] (I3, 2:51); *Sobre* [ˈsob̄re] (I2, 0:20); *Por* [ˈpo.ɹ̄h] (I2, 0:27); *Relación* [relaˈsjon] (I3, 0:31).

✓ **Superdiferenciación.** La bilabial oclusiva sorda se pronuncia como [p^h] y [k] como [k̲] y [k̲^h], ambos fenómenos se dan solamente en posición prenuclear, aunque [p^h] está restringido solamente al comienzo de palabra. Las

³⁵ Por ejemplo, nos referimos a la obra de Bueso *et al.* y las obras de Alonso de Sudea y de O'Connor. Véanse otros ejemplos en la lista de obras de ELE consultadas y citadas en la bibliografía.

consonantes españolas [b] y [β] se pronuncian [v] cuando están representadas por la grafía *v*, y la alveolar fricativa sorda se sonoriza al encontrarse entre vocales: *Pedido* [p^he'dido] (I1, 0:12); *Campo* [k^hampo:] (I2, 2:21); *Nuevos* [nwevos] (I2, 1:50); *Universidades en* [uniβe.ɾsi'dadez en] (I1, 1:20).

✓ **Reinterpretación.** El acento irlandés se caracteriza por una gran fricatividad y por el uso frecuente de aspiraciones, las cuales se pueden escuchar entre consonante y vocal, y entre vocal y consonante, siendo [p], [t] y [k] las consonantes más afectadas. La vocal [i] se pronuncia [ɪ] en numerosos casos y [o] tiende a alargarse en posición final de palabra. La consonante [t] se reinterpreta como [t^h], [t̪] y [t̪̞] en numerosas ocasiones y en contextos variados. La consonante [s] se pronuncia [s̪], [s̪̞] y [s̪̞̞] y estas reinterpretaciones se dan también en distintos contextos. La velar fricativa sorda se posterioriza constantemente, lo que raramente ocurre ante vocales anteriores. La consonante [tʃ] también se reinterpreta en distintos contextos, realizándose como [tʃ^h]. Por último, las consonantes oclusivas sordas y las vibrantes suelen ir seguidas por una aspiración: *Tarde* [t^haɪ^hdɛ] (I3, 2:24); [^htɛŋgo:] (I3, 0:28); *Tres* [t^hɾɛs̪] (I1, 0:15); *De viajar* [de βjaxaɪ] (I1, 2:12); *Muchos* [mut^hos] (I2, 0:39).

✓ **Sustitución.** El alófono [ð] se pronuncia [θ] en posición final de palabra y la nasal [ɲ] se sustituye por [ɲ] y [ɲj] en distintas ocasiones. Finalmente, las palatales [j] y [ʎ] se sustituyen frecuentemente por [j] y en algunas ocasiones [j] también se sustituye por [dʒ] y [ʎ] por [j]: *Administradora* [aθministra'dora] (I1, 0:09); *Año* [aɲjo] (I2, 1:01); *Yo* [dʒo] (I1, 1:36); *Ya* [dʒa] (I2, 2:58); *Lleva* [jjeva] (I2, 1:51)

El geolecto de Irlanda tiene una musicalidad muy particular, caracterizada principalmente por una fuerte acentuación de la penúltima sílaba de una frase, lo que también repercutirá negativamente a la hora de adquirir una buena pronunciación suprasegmental en español.

6.1. Propuestas de ejercicios para los estudiantes irlandeses

Alargamiento de vocales en posición final de palabra³⁶

Las vocales /e/ y /o/ se alargan en posición final de palabra y para corregir esto, se puede empezar por ilustrar a los irlandeses la duración de las vocales en su geolecto, pidiéndoles que pronuncien los siguientes pares de palabras:

and, park
bed, further
it, eat
cop, caught
full, fool

Los estudiantes notarán cómo la vocal de la segunda palabra de cada par es más larga que la primera. Recordando a los estudiantes que las vocales largas, o tan largas como las inglesas, no se dan en español, los estudiantes pueden empezar leyendo en voz alta las siguientes palabras:

<i>año</i>	<i>tamaño</i>	<i>momento</i>	<i>casa</i>
<i>tema</i>	<i>problema</i>	<i>sistema</i>	<i>come</i>
<i>tiene</i>	<i>coche</i>	<i>viví</i>	<i>escribí</i>

Si el alumno continúa alargando la vocal final aún después de haberle explicado cómo las vocales españolas se deben pronunciar de manera más corta que las inglesas, se le puede hacer repetir las palabras anteriores añadiendo [s] al final, lo que contribuirá a acortar las vocales³⁷. Cuando el alumno haya acortado las vocales, deberá dejar de pronunciar [s] sin alargar la duración de las vocales finales. Cuando la cantidad vocálica de las vocales finales de estos aprendices sea similar a la española, podrán empezar a practicar con palabras que favorezcan más el alargamiento, que serán sílabas abiertas donde las vocales se encuentran junto a consonantes posteriores sonoras como en las siguientes palabras:

<i>ganga</i>	<i>tengo</i>	<i>finge</i>	<i>finjo</i>	<i>tongo</i>
<i>pongo</i>	<i>mago</i>	<i>hago</i>	<i>yugo</i>	<i>fugo</i>

³⁶ Trataremos en este ejercicio todas las vocales aunque los hablantes de Irlanda solamente alarguen /e/ y /o/ en posición final, ya que será útil a la hora de practicar la pronunciación de los fonemas vocálicos españoles.

³⁷ Gil explica en su obra de fonética para profesores de español (2007: 443) que las vocales son más cortas en sílabas cerradas que en abiertas, cuando acompañan a una consonante sorda y no cuando acompañan a una sonora, y que las consonantes posteriores alargan las vocales precedentes. Además, la autora señala que las vocales son más débiles al final de palabra.

Inserción de aspiraciones tras oclusivas y vibrantes³⁸

La consonante [h], fonema en inglés y en irlandés gaélico, es en español un alófono de /x/. La variedad geolectal de Irlanda tiende a insertar aspiraciones tras ciertas consonantes, llegando a pronunciar [p^h], [t^h], [k^h] y [ɫ^h]. Estas realizaciones tienden a sustituir a los fonemas /p/, /t/, /k/ y /ɾ/, no existiendo una distribución complementaria entre las consonantes originales y sus variantes aspiradas. Asimismo, la inserción de aspiraciones tras vocales y ante ciertas consonantes también se da en este geolecto, aunque los hablantes no las realizan al hablar español.

Sería conveniente empezar por mostrar a los aprendientes este fenómeno de su geolecto del inglés, para lo que los estudiantes podrían leer las siguientes palabras comparando cuándo las aspiraciones aparecen o no:

<i>cork</i>	<i>park</i>	<i>rat</i>	<i>tree</i>	<i>rot</i>
<i>no</i>	<i>nice</i>	<i>soul</i>	<i>low</i>	<i>new</i>

Posiblemente, los alumnos habrán notado el uso de aspiraciones en las cinco primeras palabras, pero no en las cinco últimas. Una vez que los estudiantes sean conscientes de este fenómeno de su geolecto podremos proceder a intentar erradicar esta interferencia en su acento español.

Teniendo en cuenta lo explicado anteriormente, los estudiantes podrían agruparse en parejas y pronunciar la lista de vocablos que proponemos evitando la inserción de aspiraciones:

<i>pero</i>	<i>teatro</i>	<i>romper</i>	<i>costar</i>
<i>ropa</i>	<i>tender</i>	<i>casar</i>	<i>potente</i>

Si continuaran produciendo aspiraciones, recomendamos practicar la pronunciación de las vibrantes con el ejercicio 5 de Herrero y Andión (2011) y proceder de la siguiente manera con las oclusivas: Las oclusivas sordas presentan aspiración cuando se encuentran en posición inicial de palabra, por lo que podríamos introducir una sílaba delante para controlar esa tendencia. Sería aconsejable pronunciar la siguiente lista de palabras en parejas para que los estudiantes puedan comentar la pronunciación de sus compañeros, pero también se puede hacer de manera individual para reflexionar sobre el fenómeno:

perro, parte, pantalón
toro, tela, taza
casa, queso, corazón

Ahora, se podrían pronunciar esas palabras otra vez insertando *mi*³⁹ delante de cada una de ellas. ¿Son las consonantes [p], [t] y [k] más suaves ahora? Esta pronunciación *suavizada* de las consonantes es la que se debe mantener en español. Finalmente, se recomienda pronunciar esas palabras otra vez, pero eliminando *mi* paulatinamente y asegurándose de mantener una pronunciación “relajada” de [p], [t] y [k].

7. CONCLUSIONES

El estudio detallado de la interlengua de nuestros informantes irlandeses nos ha mostrado que los estudiantes de español como lengua extranjera no solamente comparten transferencias positivas y negativas similares a otros hablantes de su región dialectal de origen, sino que también pueden ser identificados geolectalmente mediante las transferencias fonético-fonológicas de su acento nativo al castellano⁴⁰.

Se ha observado también cómo la distancia lingüístico-fonética entre un geolecto de la L1 y la variedad de la L2 que se toma como referencia es un factor determinante que influye directamente en el dominio que se alcanza de la fonética de la L2, en nuestro caso, del castellano. Lo que más resalta en el acento de Irlanda es un patrón de pronunciación más fricativo que en otros geolectos de la lengua inglesa, lo que se manifiesta en numerosas inserciones de aspiraciones en distintos contextos. Aún así, hemos podido percibir que la fricatividad del acento irlandés también es la causante de varias transferencias positivas, como puedan ser la pronunciación correcta de la velar fricativa sorda y de los alófonos de [b], [d] y [g].

³⁸ Este fenómeno, que quizás sea el más característico del geolecto irlandés, no dificultará la comprensión del estudiante.

³⁹ Al haber recurrido a este método en clase durante un largo tiempo, nos resulta difícil recordar si este es invención nuestra o si lo aprendimos en un curso o manual para profesores.

⁴⁰ A pesar de esto, la identificación resulta más difícil cuanto mejor es la competencia lingüística en la lengua extranjera, aunque nos inclinamos a pensar que siempre seremos capaces de hallar rasgos fonéticos transferidos de la RD1 del estudiante a su acento en español.

La monoptongación de [e] y [o] que este geolecto presenta tiene también un impacto positivo en la interlengua de estos aprendices, ayudándolos a evitar la diptongación de [e] y [o] al final de palabra a la que muchos anglohablantes recurren.

En cuanto a las consonantes vibrantes, los hablantes de esta variedad dialectal de inglés también tendrán problemas a la hora de otorgar valores fonémicos a dos alófonos de su geolecto, pero la roticidad de su acento les permitirá evitar la apocopación de vibrante tras vocal, algo típico de acentos no róticos como el galés.

El análisis de las transferencias positivas y negativas que los hablantes de esta variedad geolectal del inglés presentan en español nos ha facilitado la detección de las áreas fonético-fonológicas de mayor dificultad para sus hablantes, pudiendo así desarrollar ejercicios fonéticos que cubran los requisitos específicos de este grupo de estudiantes de español.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. (1962): *Dialectología Española*. Madrid, C.S.I.C.
- Alvar, M. (1983): *La Lengua como Libertad*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Andión Herrero, M. A. (2007): “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE”, en *Estudios de Lingüística (ELUA)*, 21: 21-33.
- Andión Herrero, M. A. (2008): “Modelo, estándar y norma..., conceptos Imprescindibles en el Español L2/LE”, en *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)* 21: 9-26.
- Appel, R. y Muysken P. (1996): *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Beal, J. C. (2006): *Language and Region*. Londres: Routledge.
- Chomsky, N. y Halle, M. (1991): *The Sound Pattern of English*. Londres: MIT Press.
- Conxita, L. (1997): *La Adquisición de la Fonología de la Primera Lengua y de las Lenguas Extranjeras: Modelos Teóricos y Métodos lingüísticos de Análisis*. Madrid: Visor.
- Cortés Moreno, M. (2000): *Guía para el Profesor de Idiomas: Didáctica del Español y Segundas Lenguas*. Barcelona: Octaedro.
- Cortés Moreno, M. (2001): “Interferencia fónica, gramatical y sociocultural en español/LE: el caso de dos informantes taiwanesas”, en *Glosas didácticas*, 7: 1-15. En <http://203.68.184.6:8080/dspace/bitstream/987654321/276/1/Microsoft+Word+-+16+2001+INTERFERENCIA+FONICA+GRAMAT.+Y+SOCIOCULT.+EN+ELE.+Ca.pdf>.
- Faerch, C. y G. Kasper (1983): *Strategies in Interlanguage Communication*. New York, Longman.
- Gimeno Menéndez, F. (1990): *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Herrero de Haro, A. (2011): “La Percepción de la Nasalidad en las Vocales Españolas”, en *Vida Hispánica*, 44:12-15.
- Herrero de Haro, A. y Andión Herrero, M.^a A. (2011): “La enseñanza de la fonética española a hablantes de Escocia e Irlanda del Norte”, en *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*, 47: 28-64.
- Hickey, R. (2005): *Dublin English: Evolution and Change*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.
- Hickey, R. (2007): *Irish English: History and Present-Day Forms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hughes, A. y Trudgill, P. (1987): *English Accents and Dialects: An introduction to Social and Regional Varieties of British English*. Londres: Edward Arnold.
- Iribarren, M. C. (2005): *Fonética y Fonología Españolas*. Madrid: Síntesis.
- Kasper, G. Vid. Faerch, C. y G. Kasper (1983).
- Moreno Fernández, F. (2002): *Producción, Expresión e Interacción Oral*. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.
- Muysken, P. Vid. Appel, R. y P. Muysken (1996).
- Quilis, A. (1997): *Principios de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid: Arco Libros.
- Russell, P. (1995): *An Introduction to the Celtic Languages*. Londres: Longman.
- Sainero, R. 1994): *Lenguas y Literaturas celtas, origen y evolución*. Madrid: Graffoffset, S. L.
- Taylor, I. y Robertson, B. (1993): *Gaelic: A Complete Course for Beginners*. Londres: Hodder & Stoughton.
- Trudgill, P. (1975): *Accent, Dialect and the School*. Londres, Edward Arnold.
- Trudgill, P. Vid. Hughes, A. y Trudgill, P. (1987).
- Trudgill, P. (1992): *Introducing Language and Society*. Londres: Penguin.
- Trudgill, P. (1999a): *The Dialects of England*. Oxford: Basil Blackwell.
- Trudgill, P. (1999b): “Standard English, What It Isn’t”, en T. Bex y R. Watts (eds.), *Standard English: The Widening Debate*. Londres: Routledge, 117-128.
- Trudgill, P. (2002): *Sociolinguistic Variation and Change*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

- Villena Ponsoda, J. A. (2001): *La Continuidad del Cambio Lingüístico: Tendencias Conservadoras e Innovadoras en la Fonología del Español a la Luz de la Investigación Sociolingüística Urbana*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Waniek-Klimczak, E. (2008): *Issues of Accents in English*. Newcastle, Cambridge Scholars.
- Weinreich, U. (1968): *Languages in Contact: Findings and problems*. La Haya- Paris: Mouton & Co.
- Wells, J. (1982a): *Accents of English*. Volume 1: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. (1982b): *Accents of English*. Volume 2: The British Isles. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zamora Vicente, A. (1996): *Dialectología Española*. Madrid: Gredos.
- Zollo, M., Edwards, J., Kolkowska, A. y Mitchell, L. (2008): *AQA AS Spanish: Student's Book*. Cheltenham: Nelson Thornes.
- Zollo, M., Edwards, J. y Rainger, A. (2009): *AQA Spanish for A2, Student's Book*. Cheltenham: Nelson Thornes.

Obras consultadas de ELE

- Alonso de Sudea, I. y Everett, V. (2008a): *Ánimo 1: AS AQA Self-Study Guide*. Oxford: Oxford University Press.
- Alonso de Sudea, I. y Everett, V. (2008b): *Ánimo 1, Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.
- Alonso de Sudea, I. y Everett, V. (2009a): *Ánimo 2: A2 AQA Self-Study Guide*. Oxford: Oxford University Press.
- Alonso de Sudea, I. y Everett, V. (2009b): *Ánimo 2, Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.
- Borobio, V. (2006): *Curso de Español para Extranjeros: Nuevo ELE Inicial 1*. Madrid: Ediciones SM.
- Bueso, I. et al. (2002): *Método de Español para Extranjeros: Prisma, Comienza*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Gil Fernández, J. (2007): *Fonética para Profesores de Español: de la Teoría a la Práctica*. Madrid: Arco Libros.
- González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2004): *ECO: Curso Modular de Español Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S. A.
- O'Connor, N. (2002): *Caminos 1, Student's Book: Stage 1*. Cheltenham, Nelson Thornes.
- _____ y Rainger, A. (2003): *Caminos 2, Student's Book: Stage 2*. Cheltenham, Nelson Thornes.
- _____ y _____ (2003): *Caminos 3, Student's Book: Stage 3*. Cheltenham, Nelson Thornes.

Referencias de Internet

- En <<http://www.cso.ie/en/census/census2006reports/census2006-volume9-irishlanguage/>> se puede consultar el Volumen 9 del censo del 2006 de la República de Irlanda.
- En <<http://www.educacion.es/redele/elmundo/2009/IRLANDA.pdf>> podemos encontrar un informe sobre el español en Irlanda.
- En <www.examinations.ie> encontramos cifras referentes al número de alumnos en distintos cursos y asignatura.
- El sitio <www.udaras.ie> es la página web de la organización a cargo del desarrollo cultural, social y económico de las Gaeltacht.